

# VIVA! ひめじ

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la Asociación Internacional de Himeji  
Url <http://www.himeji-iec.or.jp>

< Traducción: Lengua Española > Mayo de 2004 No. 9

<Persona>Entrevista : Srta. Chou Leo Meng (estudiante extranjera de "Mongolia Interior")...P1  
Vamos leer los libros gratuitamente en las bibliotecas...P2  
Información sobre eventos de verano...P3  
El problema de la VD(Violencia Doméstica) ; información y asesoría, gratuita...P4,5  
Información de la Asociación Internacional de Himeji...P6

<Persona> Entrevista : Srta. Chou Leo Meng (estudiante extranjera de "Mongolia Interior")

La Señorita Chou Leo Meng nació en la ciudad de Ordos del barrio autonomo mongol, ("Mongolia Interior") situado al norte de China(500 kilómetros al oeste de la capital Pekin). Desde que ingresó a la preparatoria se separó de sus padres y de su lugar de origen, que es tierra de gran altiplanicie y se mudó a la ciudad de Hohhot (es la ciudad central de "Mongolia Interior" que es como la capital provincial de Japón) que está a 300 kilómetros al este de Ordos. Después de graduarse del colegio, ingresó a una escuela especial que fue donde se enteró por primera vez de la lengua japonesa. Mientras estudiaba japonés recibió influencia de sus amigos quienes deseaban ir a estudiar japónes en el extranjero y decidió ingresar a la sección de japonés del departamento extranjero de la universidad de Dokkio en octubre del año 2002.

Interior

Mongolia

Originalmente en "Mongolia Interior", vivían solamente personas de origen mongol, pero desde el siglo XX por inmigración de la tribu Kan, la lengua principal se cambió a la lengua Pekin. (También los mongoles estudian la lengua Kan desde la primaria). Por otra parte las tradiciones mongolas se protegen cuidadosamente; como la letra mongola escrita longitudinal, la costumbre de la vida nomada por domicilio plegable llamado "Ger"(\*①), la música por harpa (\*②), lucha tradicional mongola etc. También en la región existen las tormentas de arena que son tan fuertes que no se puede ni siquiera abrir los ojos; y en los últimos años el progreso desértico es una problema serio. La señorita Chou Leo Meng en su entrevista compara a "Mongolia Interior" con Himeji ; Himeji está rodeada de abundante flora y fauna y también el aire es limpio, en comparación con "Mongolia Interior".

La vida actual de Japón es muy agradable; Cuando vino a Japón, le fue muy difícil hablar japonés, pero gracias a la ayuda y orientación de los profesores de la universidad, salió avante. También por experiencia del trabajo (tiempo compartido), tuvo admiración por los japoneses por su actitud frente al trabajo serio y responsable. Ahora su vida aquí en Japón es tranquila y alegre.

Su sueño futuro es ser profesora de japonés y unir a Japón con el mundo. Hay una palabra en la lengua mongola que le gusta , "La persona que hace bien siempre le irá bien" quiere decir que la persona que actúa bien siempre será feliz. El nombre Chou Leo Meng significa "Venus" en mongol; cuando nació, su padres la registraron con el nombre de así, por haber visto "Venus" en el cielo. ¡Vamos a apoyarla para que pueda unir Japón y el mundo!.

(La foto de la derecha es Der; vestido racial de Mongolia y el sombrero Daluluga(que significa se sujeta desde arriba))

(\*①)Ger: se llama "pao" en China.

(\*②)harpa cabeza de caballo: Instrumento de cuerda. El origen del nombre es que la parte de arriba del instrumento se parece la cabeza del caballo. A propósito, la cuerda que se usa cuando se toca, es hecha con cola de caballo.



## ¿Por qué no vamos a leer libros en la biblioteca?

En todas las bibliotecas de Himeji, se pueden leer y pedir prestados libros gratuitamente. Pero cada biblioteca tiene su propio reglamento, **confirme anticipadamente por teléfono el trámite para leer y/o pedir prestado los libros ; la cantidad y el plazo que desea recibir para llevarse los a casa. Así como también el horario y los días de descanso del establecimiento en el que esté interesado.**

★ **Centro de Intercambio int' l de Himeji Rincón de biblioteca** <http://www.himeji-iec.or.jp/>

**Local :** Egret Himeji 4F 68-290 Honmachi      **Teléfono :** 0792-87-0820

**Lectura :** de uso general      **Préstamo :** Observe reglamentos e indicaciones de la biblioteca.

**Periódicos y revistas :** International Press (español y portugués), The Nihongo Journal (japonés), Tuổi trẻ chủ nhật (vietnamita)

**Internet gratuito. Se ofrecen documentos recopiados escritos en varios idiomas.**

★ **Biblioteca de Jonai (Himeji City Library)** <http://www.library.city.himeji.hyogo.jp/>

**Local :** 68-258 Honmachi      **Teléfono :** 0792-89-4888

**Lectura :** de uso general      **Préstamo :** Observe reglamentos e indicaciones de la biblioteca.

**Periódicos y revistas :** The Japan Times(inglés), Newsweek(inglés), TIME(inglés)

Hay novelas en inglés y libros ilustrados en francés, chino, inglés, español y coreano. Aparte de este lugar hay diez locales más y una ventanilla en Ekimae-shiyakusho para reservar y devolver libros. Especialmente aquí se coleccionan libros en lenguas extranjeras.

★ **Biblioteca de la Universidad de Himeji Dokkyo** <http://lib.himeji-du.ac.jp/>

**Local :** 7-2-1 Kamioono      **Teléfono :** 0792-23-6506

**Lectura y Préstamo :** Sólo mayores de 18 años. Observe reglamentos e indicaciones de la biblioteca.

**Periódicos y revistas :** Frankfurter Allgemeine Zeitung(alemán),  
The Straits Times(inglés / Edición:Singapur), The Economist(inglés),  
The Independent(inglés), Renmin Ribao(chino),  
Bankok Post(inglés / Edición:Tailandia),  
Ming Pao Daily News(chino /Edición:Hong Kong),  
L' express(francés), The Dong-a Ilbo(coreano),

La biblioteca es para los estudiantes y el personal de la universidad, pero permiten su uso al público en general. Además de los mencionados, hay otros periódicos y revistas. Ya que tiene el departamento de alemán, inglés, chino y japonés, se enriquece con los libros en estos idiomas. No se permite la entrada a niños.

★ **Biblioteca y Centro de Información Académica de Himeji Shinzaike en la Universidad de Hyogo**

<http://www.libh.himeji-tech.ac.jp/libk/yokoso.html>

**Local :** 1-1-12 Shinzaike-honmachi      **Teléfono :** 0792-92-1514

**Lectura :** Sólo mayores de 18 años.

**Préstamo :** Sólo mayores de 18 años. Observe reglamentos e indicaciones de la biblioteca.

**Periódicos y revistas :** Harvard Business Review(inglés), Nature(inglés), Science(inglés)

Se puede disfrutar películas por DVD. “Hable con toda franqueza si Ud. tiene preguntas” dijo el personal.

Hay otra instalación en Shosha.

# Información de eventos <para verano>



## ● Festival de Yukata Del 22-al 24 de junio (martes-jueves)

Es el festival del templo sintoísta de Osakabe. Alrededor de la estación de Himeji hay una serie de puestos nocturnos y gran concurrencia vestida con yukata. Está programado un desfile de niños vestidos con yukata y de "Miss Yukata" (Yukata: Kimono de verano)

## ● Festival portuario (Juegos artificiales sobre mar) ultimo sábado de julio de 19:30~

Local: Puerto de Himeji (20 min. aprox. desde la estación de Shikama de la línea Sanyo. Hay autobús gratuito a partir de las 17.) Se realizará el control de tráfico. No hay estacionamiento.

Contenido: Exhibición artística de agua y 3,000 piezas de juegos artificiales.

\* En el caso de lluvia y viento fuerte, este festival se celebrará el domingo.

## ● Festival del castillo El 6 y 7 de agosto (viernes y sábado)

6 de agosto Takigi-noh

Local: Plaza de San-no-maru 18:15~

Presentación de "Noh" (teatro tradicional) enfrente al castillo iluminado

. (Los asientos son reservados: ¥2000, La entrada es gratis.)

7 de agosto Gran desfile y baile

Local: Avenida Ootemae

\* Confirme los días y horarios en la información pública (Koho) o el programa de ese día.



## Actos del Museo Prefectural de Historia

### ● ¿Le gustaría experimentar la vida de antaño? Local: Trial space

Vestir: Juni-hitoe (un tipo de kimono), Yoroi (armadura) etc.

Se elige diariamente por sorteo una persona a las 10:30, 13:30 y 15:30.

Tocar: Vasijas de barro y de bronce, figuras de terracota etc.

Jugar: juegos malabares, trompo, balero etc.

Costo: entrada al museo

### ● Elaborar tambor Local: Sala de experiencia

Elaboración de tambor auténtico japonés con cuero de la localidad!

Día y Hora: 28 de agosto (sábado) de 13:00 a 16:00

Solicitud: del 17 de julio (sábado) al 17 de agosto (martes)

No. de plazas: 25 personas (prioridad a niños y sus tutores)

Por orden de la solicitud

Costo: ¥2,500 por pza. \* Se puede entrar en la sala gratuitamente.



おまち

670-0012 姫路市本町68番地

兵庫県立歴史博物館

うら

① 楽しみづくり

②

③

④

⑤

⑥ 一般参加

自分の住所  
Your address

Para solicitar

Enviar una postal con respuesta pagada dentro del plazo de la convocatoria.

Dirigido a: "Hyogo-kenritsu Rekishi Hakubutsukan Fukyu-ka" 68 Honmachi Himeji 670-0012

Escribir: ① Nombre del curso: "Tanoshii taiko tsukuri" ② Su dirección

③ Nombre de participantes ④ Edad ⑤ No. de teléfono

⑥ Tipo de participación \*\* Miembro de "tomono-kai" (escriba su número) o no

## Anuncio del Museo Prefectural de Historia

Horario: 10:00~17:00 (entrada hasta 16:30)

Descano: Lunes (En caso de que el lunes coincida con día feriado, el siguiente es cerrado.)

Entrada: Adulto: ¥200 Estudiantes (universidad y escuela superior): ¥150

Estudiantes (escuela primaria y secundaria): ¥100

## VD(Violencia Doméstica)

VD Es la violencia que se da' entre las personas con quienes se tiene una relación estrecha como el marido ,los compañeros, los padres;es un problema social muy grave en estos días. Si usted es victima o conoce de alguien que sufre de este dano, ya no sufra mas , acontinuacion le daremos informacion detallada de donde consultar y obtener ayuda gratuitamente.

VD es la acción sojuzgada delos agresores que hace que las victimas actuen como ellos quieren,amenazando la persona fisica yseguridad de las mismas con vários tipos de violencia como las siguientes:

- \*La violencia física(golpear, patear, tirar las cosas y causar heridas...etc.)
- \*La violencia mental(La violencia oral como insultar,ignorar,romper las cosas importantes o tirarlas, tratar como a criados...etc)
- \*La violencia sexual(exigir la conducta sexual indebida, no ayudar a evitar el embarazo.....etc)
- \*La violencia económica(no dar el gasto diario, no permitir trabajar, chequear detalladamente la manera de usar el gasto...etc)
- \*La violencia social(Limitar el trato con los papás verdaderos, los hermanos y los amigos,los enamorados, checar las cartas, el telefono, no ayudar a renovar la visa.....etc.)

VD no sólo afecta fisicamente a las victimas si no tambien moralmente, ya que sufre de impotencia y zozobra. Si las madres pierden la calma, ellas no pueden educar a sus hijos con estabilidad. Además, dicen que les da mucho estrés ser testigo de la violencia. También, este problema puede afectar a la formación del carácter de los ninos. Las víctimas de VD creen que soportando la violencia pueden poner fin a este problema pero realmente el problema lo tienen los agresores. Ya no sufra mas y sin temor consulte a sus conocidos mas confiables o a las ventanillas de asesoramiento.( Mayoría de las víctimas de VD son las mujeres.)

### ☆La ley sobre la prevención de la violencia y la protección de las víctimas

Esta ley es para prevenir la violencia de la pareja con quien estamos casados. Se aprobo en abril de 2002 y va a ser revisada en este año. Cuando exista la posibilidad de que no solo su vida corra peligro, sono que pueda ser victima de la violencia domestica,puede usted solicitar la orden protectora.

Hay dos tipos de leyes de proteccion.

La orden" prohibición del acercamiento"	La orden la evacuación
*Es la orden de prohibir a los agresores perseguir a las victimas y prohibir la cercanía a la vivienda, y el trabajo de las mismas. *El término es 6meses.	*Es la orden que exige a los agresores evacuar la casa donde viven las víctimas. *El término es 2semanas.

Les dan a los infractores la prisión de menos de 1 año o multas por menos de 1000000yen.

☆la solicitud de la ley de protección.....se solicita al tribunal de distrito.

Como escribir la solicitud:

La situación en la cual sufrió la violencia

La posibilidad de que no solo su vida corra peligro si no tambien ser victima de la violencia .

El hecho que consultaron al "centro de la consulta provincial para las mujeres" y

a la policia y el contenido de la consulta y etc.

+En el caso de no haber consultado al "centro de la consulta provincial para las mujeres" ni a la policia, hay que redactar un documento donde describen la situación en que fueron victimas de la violencia, recibir la certificación del documento en la notaria publica y poner la certificación en el documento.

☆ La ventanilla de consulta para las mujeres

(la consulta es gratis. El contenido de la consulta se mantiene en secreto.)

+El centro de consulta provincial para las mujeres

(El centro de consulta y la ayuda de las victimas de la violencia domestica)

El horario:la consulta por el teléfono-todos los días, de las 9:00-21:00

En el caso de la emergencia, Las 24horas. TEL: 078-732-7700

:la consulta personal (requiere de solicitud ) de lunes a viernes, de las 9:00-17:00

+El centro del impulso del plan de los hombres y las mujeres de Himeji

Dirección: "I -messae" 68-290 Honmachi Himeji-shi Egret 3er piso,cp 670-0012

Horario: consulta por teléfono-los martes de 10:00 a 16:00, los miércoles y los viernes, de 10:00 a 18:00 TEL: 0792-87-0801

: Consulta por teléfono-los martes, jueves y los sábados, -de 10:00 a 16:00 los miércoles y los viernes-de 10:00 a 18:00 al TEL: 0792-87-0807

La consulta personal:( requiere de solicitud ) Vengan con alguien que pueda entender japonés

+La consulta de las damas de Himeji(dentro del edificio de la oficina autónoma de asistencia social)

Horario: Consulta por teléfono-de lunes a viernes, de 9:00 a 16:00 al TEL:0792-88-7756

+El centro de impulso del plan de los hombres y las mujeres de Hyogo

Dirección: 1-1-3 Higashikawasaki-cho Chuo-ku Kobe-shi Cristal Tower 8vo piso,cep 650-0044

Horario: Consulta por teléfono-de lunes a sábado, de las 9:30 a las 16:30 al TEL: 078-360-8551

: La consulta personal (requiere de solicitud)

de lunes a viernes, de las 9:40-18:30 TEL: 078-360-8554

los sábados, de las 9:40-16:10

+La oficina de la policía de Himeji

TEL:0792-22-0110 el teléfono interno-263,264 la sección de la seguridad de la vida

+La oficina de la policía de Shikama

TEL: 0792-35-0110 el teléfono interno-263 la sección de la seguridad de la vida

+La oficina de la policía de Aboshi

TEL: 0792-74-0110 el teléfono interno-263 la sección de la seguridad de la vida

La manera de hacer la llamada interna

1. Marcar el número, les contestaran: "Hai. \*\*keisatsu desu."("hola. Oficina de la policía de \*\*.")
2. Decir "Naisen Onegaisimasu."("Llamada interna, por favor") \*
3. les preguntaran: naisen bangou onegaishimasu
4. contestaran, "Domestic Violence no soudan desu."("consulta sobre violencia Doméstica.")

+La oficina de los habitantes de Nakaharima de la provincia de Hyogo

Aceptan las consultas por el teléfono personal cuando quieran.

TEL: 0792-81-3001 el teléfono interno-417

+W.S Hyogo

El horario: la consulta por el teléfono-los jueves, de las 12:00-17:00

\*El ofrecimiento del lugar de refugio temporal de emergencia(shelter) es pagado, pero pueden consultaraunque no tengan la suficiente solvencia economica.

TEL y FAX: 078-251-9901 (menos los jueves, el contestador les contesta)

###Las ventanillas de la consulta que corresponden a varios idiomas###

+El centro de información de los habitantes extranjeros de la asociación del intercambio internacional de la provincia de Hyogo

La dirección: 1-1-3 Higashikawasaki-cho Chuo-ku Kobe-shi Cristal Tower 6to piso, cep 650-0044

El horario: de lunes a viernes, de las 9:00-17:00 TEL: 078-382-2052

El idioma: inglés, chino, español y portugués

+El centro de la comunidad internacional de Kobe

La direccion: 8-1-6 Miyukidori Chuo-ku Kobe-shi, cep 651-0087

El horario: de lunes a viernes, de las 10:00-17:00 TEL: 078-291-8441 El idioma: inglés y chino

+La red de la ayuda a los extranjeros de Kobe

La dirección: 7-17-1 Shimoyamatedori Chuo-ku Kobe-shi cep 650-0011

El horario: los lunes-de las 17:00-20:00, los miércoles y los viernes-de las 14:00-20:00

TEL:078-232-1290 El idioma: inglés, chino, español y portugués

+El proyecto de la autonomía de las mujeres de Asia

La dirección: 3-3-8 Kaiun-cho Nagata-ku Kobe-shi cep 653-0052

El horario: los miércoles, de las 11:00-17:00 TEL: 078-735-6333

El idioma: inglés, portugués, japonés, francés, indonesio(necesita solicitud) y tagalo(necesita solicitud)



☆☆☆ Información de la Asociación Internacional de Himeji ☆☆☆

**Consulta para extranjeros residentes (nombre supuesto)**

Contenido : Consulta para extranjeros residentes en Himeji y las ciudades vecinas. Si tienen algún problema en su vida diaria o alguna duda. Pueden consultar personalmente o por el teléfono, en diferentes idiomas.

Fecha : Desde otoño (Avisaremos cuando fijemos las fechas.)

Patrocinio : " Himeji-hatsu Sekai" ( Grupo voluntario registrado en la Asociación Internacional de Himeji)  
Asociación Internacional de Hyogo



**¡Vamos a jugar al igo y shogi juntos!**

Lugar : La habitación al estilo japonés en el tercer piso de Egret Himeji

Contenido : ¿Qué le parece divertirse con igo y shogi, ajedrez japonés? Le enseñarán como hacerlo desde el principio los miembros de "HIGSA", la Sociedad Internacional de Igo y Shogi. No importa si no tienen ninguna experiencia. Esperamos su visita, interesados ponerse en contacto con la Asociación Internacional de Himeji al TEL 0792(87)0820

**※※※Nota de la Redacción※※※**

El primer VIVA! ひめじ” de este año trató sobre la violencia doméstica, que es problema social muy grave. Nos es difícil buscar fuentes de noticias y recopilar información. Con este artículo, deseamos ayudar a las víctimas de la violencia doméstica. Y de ahora en adelante, pueden leer “VIVA ! ひめじ” en 6 idiomas. En este punto agradecemos mucho a los asistentes de traducción y los correctores nativos. Le quedamos muy agradecidos.

El número 10 de “VIVA! ひめじ” se debe de publicar a mediados de septiembre. ¡Atención a la próxima edición! Esperamos sus opiniones .

※※※※※

**Los asistentes de traducción y los correctores nativos**

Inglés : Naohiro Mori, Takeshi Kiba, Ayumi Oda, Ayako Hanabata, David Mitchell

Chino : Zhou Jiangtao, Sun Chuanxi, Li Jilin

Portugués : Eyko Ohata, Koichi Takeshita, Matsuko Koba, Hitomi Sato, Midori Kurosawa  
Yukie Okuda

Vietnamita : Ken Ishida, Nguten Viet Dan, Nguten

Español : Keiko Abo, Aki Saito, Tomoko Nishihara, Nozomi Doi, Jose Enrique Uicab Vivas

(Ponemos nombres de sólo quien permitieron imprimir)

Agradecemos su ayuda.

“VIVA !ひめじ” Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección.  
Les rogamos a los interesados que se pongan en contacto con nosotros.

Información  
Asociación Internacional de Himeji  
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi, Himeji, 670-0012  
TEL: 0792-87-0820 FAX: 0792-87-0824  
Mailto: [kokusai@city.himeji.hyogo.jp](mailto:kokusai@city.himeji.hyogo.jp)